

## “A la par del portugués, a partir de güei, ye la llingua de Miranda llingua de Portugal”

El estatus de oficialidad de la lengua mirandesa frente  
a las actitudes lingüísticas de los habitantes de Miranda  
do Douro

### Introducción

Hoy en día la cuestión de la identidad ocupa en Europa un lugar especial, convirtiéndose a menudo en un tema de debates ardientes y enjundiosos tanto en el propio Parlamento Europeo, como fuera del mismo. La Europa actual apuesta por la promoción de la pluralidad lingüística y cultural, muchas veces optando por la ampliación de los derechos correspondientes a las minorías lingüísticas y étnicas que pretenden medrar, por lo que el modelo del país como entidad unívoca y monolingüe parece ir cayendo en el olvido. En el presente trabajo se intentará focalizar el concepto de lengua minoritaria con estatus de oficialidad<sup>1</sup> en el marco de las actitudes ante tal lengua demostradas por sus hablantes, describiendo

---

<sup>1</sup> En la práctica, las consecuencias del estatus de oficialidad varían a menudo, dependiendo de la extensión de uso y vitalidad de la lengua en cuestión. A veces la lengua oficial es la única que puede ser usada en los trámites administrativos o judiciales, en la enseñanza pública u otros ámbitos, mientras que en otros casos tal estatus solamente autoriza el uso de dicha lengua en un territorio determinado.

el caso del mirandés, lengua de origen asturleonés y asimismo idioma cooficial de Portugal, así como su situación sociolingüística en la ciudad de Miranda do Douro<sup>2</sup>.

En primer lugar, parece indispensable el planteamiento de una pregunta clave en torno de la cual girará el contenido del presente artículo: ¿cuáles son los objetivos del reconocimiento oficial de una lengua minoritaria? Habitualmente, el estatus de oficialidad de una lengua está ligado a la cuestión de su prestigio, cuyo índice tiende a incrementarse al introducir la lengua en la administración, justicia, instrucción y enseñanza públicas. De este modo, el objetivo más obvio de tal actividad será, pues, el afán de promover su uso, atribuyéndole a la lengua en cuestión un componente de importancia y consideración social. Es más, su introducción en la vida pública a menudo se relaciona con la función simbólica de la lengua y así su reconocimiento oficial se convierte en un símbolo del ascenso social de la comunidad que se identifica con ella. Asimismo, el establecimiento del estatus de oficialidad de una lengua minoritaria suele vincularse con el deseo de conservarla dotándose de medios oficiales con el fin de impedir su decadencia o muerte. No obstante, los resultados del reconocimiento oficial de tal lengua no siempre equivalen a los esperados, sobre todo cuando sus hablantes pertenecen a aquellas comunidades minoritarias, cuyo nivel de desarrollo socioeconómico es inferior al de las comunidades vecinas, representantes de la lengua mayoritaria del Estado en cuestión. Éste, según nuestra opinión, será el caso de los habitantes de Miranda do Douro, localidad portuguesa fronteriza entre Portugal y España.

---

<sup>2</sup> En lo sucesivo se mantendrán la forma y grafía portuguesas de todos los topónimos y nombres propios correspondientes a dicho país.

## Miranda do Douro: ubicación geográfica y breve trayectoria histórica de la localidad

Miranda do Douro<sup>3</sup> está situada en el municipio del mismo nombre, perteneciente al Distrito de Bragança, en la provincia de Trás-os-Montes, al nordeste de Portugal. Se localiza en la margen derecha del río Duero, siendo las ciudades portuguesas y españolas importantes más próximas Bragança y Zamora respectivamente. Aunque no se conozca con toda certeza la fecha exacta de su incorporación política a Portugal, según algunos historiadores ésta se habría concretado durante el reinado de Don Sancho I (1185-1212). No obstante, ya en 1136 la localidad fue amurallada, destacándose de esta manera la importancia estratégica y militar que constituía por ser fronteriza con el turbulento Reino de León. A lo largo del siglo XIII, a pesar de varias luchas con dicho reino y, en consecuencia, pasar de manos lusitanas a leonesas, tras su recuperación por parte del país vecino, obtuvo el estatus de población de manos del monarca portugués Don Dinis, el cual mandó asimismo su reedificación y modernización, lo cual contribuyó al aumento de su población, así como del nivel de consideración social del que gozaba. Cuando cesaron las guerras entre los dos reinos, llegaron tiempos de una gran prosperidad de la localidad, que pronto se convirtió en un importante centro transaccional entre España y Portugal y que, a mediados del siglo XVI, fue elevada a la categoría de ciudad, convirtiéndose asimismo en la capital del obispado de Trás-os-Montes. Desgraciadamente, tras las invasiones españolas y francesas de los siglos XVII y XVIII, el comercio de Miranda quedó paralizado y con la nula presencia de industria, la localidad empezó a caer en gran decadencia perdiendo al mismo tiempo el estatus de sede del obispado. Esto a su vez, conllevó la decadencia demográfica, anunciada en el siglo XVIII, que en el caso de Miranda resultó ser una tendencia irreversible de ahí en adelante. Hoy día el número de habitantes constantemente va

---

<sup>3</sup> El nombre *Miranda* proviene del participio latino *miranda* (del verbo *miror*), el cual significaba "digna de admiración"; en el catalán actual, de hecho, el vocablo es sinónimo de "torre", "atalaya".

disminuyendo, aunque los datos demográficos más recientes revelan la continuación de este movimiento descendente no sólo en dicha localidad, sino en todo el municipio en el que se inserta [Martins, 1994: 8-12].

Siendo una localidad fronteriza, el comercio constituye la base de su economía local, al ser frecuentemente visitada (sobre todo por los vecinos españoles) en busca de productos textiles, café y productos artesanales de bronce, entre otros. No es de extrañar, pues, que a la par del portugués y mirandés, lenguas cooficiales en todo el municipio, sea el español una lengua comúnmente usada en las calles de Miranda, convirtiéndola de esta manera en una comunidad trilingüe<sup>4</sup>.

## El mirandés y su filiación con el ramo de las lenguas asturianas

Centrémonos ahora en la lengua mirandesa, de la cual daremos unas breves pinceladas a continuación. El mirandés, a menudo considerado un “puente” entre el portugués y el castellano, en realidad pertenece al dominio lingüístico del asturleonés, quedando establecida por primera vez esta clasificación por el gran investigador de la lengua mirandesa, José Leite de Vasconcelos, que a finales del siglo XIX inició los estudios de dicho idioma. Esta teoría encontró la aquiescencia por parte del eminente lingüista Menéndez Pidal, que a principios del siglo XX situó el mirandés y sus respectivos dialectos en el marco del asturleonés occidental. Así pues, vemos que las fronteras políticas no siempre coinciden con las lingüísticas, tal como en este caso sucede con la variedad del asturiano. Su presencia en el territorio portugués se puede explicar de varias maneras, una de las cuales presentó Menéndez Pidal apoyándose en ciertas circunstancias históricas. Conviene saber que en los tiempos romanos la

---

<sup>4</sup> Sin embargo, a pesar de la intensidad de las relaciones sociales (y muchas veces también familiares), el castellano es percibido en Miranda meramente como un instrumento utilizado en la actividad comercial, siendo considerado siempre “la lengua del otro”, no autóctona y claramente extranjera.

ciudad de Miranda y sus alrededores pertenecían al *Conventus Iuridicus de Asturica Augusta* (actual Astorga), quedando encuadrados en el ámbito asturleonés en vez del galaico-portugués. No obstante, otro investigador de la lengua y cultura mirandesas, José Herculano de Carvalho, optó por señalar otras características para explicar el mismo hecho: el autor apuntó hacia la colonización leonesa que, aunque varias veces interrumpida, fue ejercida en el territorio entre los siglos XIII y XV. Finalmente, hay quienes añaden a todo lo susodicho el factor de la ubicación geográfica de la Tierra de Miranda; situada en la zona fronteriza oriental de la provincia de Trás-os-Montes, región que queda lo más alejada del centro del país, el centro urbano más próximo no pertenece, curiosamente, al Estado portugués: es Zamora, que se localiza a unos 40 km de la localidad mirandesa [Vigón Artos, 2000: 78].

Los rasgos lingüísticos que caracterizan al mirandés por lo general coinciden con aquéllos que definen al asturiano, aunque también entre ellos existen pequeñas diferencias. En primer lugar, son comunes para el mirandés, asturleonés occidental, gallego y portugués los siguientes fenómenos:

- la conservación de la *-f-* inicial latina (*filiu>filho*);
- la evolución del grupo consonántico *-ct->it* (*nocte>noite*);
- la africada [tʃ] procedente de *pl-*, *cl-* y *fl-* latinos (que en leonés oriental, así como en castellano, da el resultado de [λ], p.ej. *llamar*).

Sin embargo, existen características comunes tanto para el mirandés, como para el leonés y el castellano, que no se dan en la rama galaico-portuguesa:

- la palatalización de las geminadas *-ll-*, *-nn-*, *-mn-*;
- el mantenimiento de las *-n-* y *-l-* intervocálicas latinas (*salire>salir*);
- la diptongación de las vocales tónicas [é/ó] (*terra>tierra*; *porta>puorta*).

Además, el mirandés manifiesta rasgos presentes tanto en castellano y en la rama asturleonesa, como en gallego, distinguiéndose asimismo del portugués:

- la falta de distinción entre los fonemas *b/ v*, siendo la realización fonética siempre [b], a pesar de su mantenimiento en la grafía;

- la transformación de la terminación latina *-one* (Leone>Lheõn)<sup>5</sup>.

Finalmente, llegamos al fenómeno que quizá sea el más característico de la lengua mirandesa, encuadrándola en el marco asturleonés y distinguiéndola tanto del portugués como del castellano: la palatalización de la *l-* inicial latina (*lupus>lhobu*<sup>6</sup>) [Barros Ferreira, 1999: 139].

## Situación actual de la lengua

Tras haber enumerado las principales características del mirandés, pasemos ahora a perfilar el territorio en el que actualmente es usado. Así pues, constatamos que las personas que hablan la lengua mirandesa están esparcidas por cerca de treinta poblaciones de la zona fronteriza oriental del distrito de Bragança, tres de ellas pertenecientes al concejo de Vimioso y las veintisiete restantes, al de Miranda do Douro<sup>7</sup>, siendo la más problemática su capital [Azevedo Maia, 1996: 164]. Ya Leite Vasconcelos en sus *Estudos de philologia mirandesa* le dedica a esta cuestión un capítulo aparte, demostrando la presencia inicial del mirandés en la ciudad de Miranda y describiendo su gradual desaparición. El autor concluye que, tras la transferencia de la sede del obispado de Trás-os-Montes a la ciudad de Bragança (lo cual motivó la decadencia rápida de Miranda), el mirandés se dejó de hablar en la capital del municipio [Leite de Vasconcelos, 1992: 140]. No obstante, como señala Barros Ferreira, en los últimos años se ha

---

<sup>5</sup> Este rasgo, a pesar de ser propio del mirandés, no se diferencia mucho de la pronunciación castellana, gallega o asturiana en *-ón*. No obstante, se distingue sustancialmente de la pronunciación nasal portuguesa *-ão*.

<sup>6</sup> De acuerdo con la Convención Ortográfica del Mirandés, se ha decidido adoptar la grafía portuguesa *-lh-* y no la asturiana *-ll-*.

<sup>7</sup> De acuerdo con las investigaciones de António Maria Mourinho, a finales de los años cincuenta del siglo pasado el número aproximado de sus hablantes oscilaba alrededor de los 15.000. Sin embargo, los datos más recientes no nos permiten pensar que el mirandés tenga hoy la misma vitalidad, principalmente porque el número de habitantes de la Tierra de Miranda se ha reducido a unos 7.000 [Martins, 1997: 8].

notado una reaparición del mirandés en Miranda, siendo la razón de este fenómeno el abandono de las aldeas vecinas por parte de numerosas familias que han decidido instalarse en la ciudad y dedicarse a oficios urbanos en busca de una mejora del nivel de vida [Barros Ferreira, 1999: 133]. Así pues, hoy día el paisaje lingüístico de la ciudad de Miranda do Douro comprende en realidad tres idiomas: el portugués, el mirandés y, dado el comercio y el turismo orientado mayoritariamente hacia la vecina España, el castellano, lo cual tiene sus consecuencias en la consideración social de cada una de estas lenguas por parte de las personas que habitan en dicha localidad. A continuación se presentarán los resultados de una investigación de las actitudes lingüísticas de los habitantes de Miranda ante las tres lenguas, realizada por la autora del presente artículo en julio de 2008.

Para dicha investigación se realizó una encuesta, con el motivo de la cual se entrevistaron 82 personas (40 mujeres y 42 hombres) habitantes de la ciudad de Miranda do Douro, siendo la lengua de la entrevista mayoritariamente el portugués. El entrevistado más joven tenía 10 años, el más mayor 83, sin embargo, la gran mayoría de los entrevistados declaró una edad de entre 35 y 60 años. La encuesta se construyó a base de una división en cuatro bloques temáticos clasificados en los siguientes centros de interés: *saber*, *domínios*, *rechazo* y *utilidad*, orientados hacia las lenguas mirandesa y castellana. A continuación se presenta el contenido de cada uno de ellos<sup>8</sup>:

1. **SABER**

- Sabe falar mirandês (m)/ castelhano (c)?
- Acha que os habitantes de Miranda deveriam saber falar (m)/ (c)?

2. **DOMÍNIOS**

- Consegue ler/ escrever em (m)/ (c)?
- Acha que há necessidade de os jovens aprenderem (m)/ (c) na escola?

3. **REJEITO**

- Incomoda-o que lhe falem em (m)/ (c)?

---

<sup>8</sup> Puesto que la lengua de la entrevista fue en la mayoría de los casos el portugués, el contenido de la misma se ha citado en forma original, proporcionando las traducciones y explicaciones correspondientes donde se ha considerado necesario.

#### 4. UTILIDADE

- Quais as situações em que opta por usar (m)/ (c)?
- Acha que se deveria usar (m)/ (c) nos actos oficiais? E nos meios de comunicação (televisão, radio, etc.)?
- Acha que (m) se deveria usar nos estudos superiores como língua de ensino?

Tal vez el primer comentario que se debería hacer acerca de dicha encuesta y los propios entrevistados es que, realizándola solamente en forma de conversación en ningún momento pudimos comprobar la veracidad de las respuestas obtenidas. Así pues, conviene tener en cuenta que las constataciones hechas por los encuestados fueron meramente subjetivas y puede que no siempre coincidieran con la realidad. De todos modos, se han obtenido los siguientes resultados:

- Más de la mitad de los entrevistados afirmó saber hablar y leer tanto en mirandés como en castellano<sup>9</sup>, aunque casi todos ellos reconocieron no saber escribirlos correctamente.

*Acho que não há muita gente que saiba escrever correctamente[o mirandês]*<sup>10</sup>.

*[Em mirandês] ler sim, escrever nem tanto, escrever já é mais difícil.*

*Toda a gente sabe falar um bocadinho [do mirandês], o problema é que nós não praticamos. E ao não praticar a gente vai esquecendo muita coisa.*

*Eu acho que às vezes há muito exagero de quem sabe falar mirandês.*

*Aquí falamos... realmente... como se quer.*

*O espanhol sabem quase todos.*

*[O espanhol] precisamos, por necessidade, saber...*

*[O espanhol] por causa do comércio é fundamental.*

*A gente tem que sabê-lo [o castelhano], porque disso vivemos, dos espanhóis.*

- Gran parte de los encuestados señaló la necesidad de la enseñanza del mirandés en las escuelas públicas (en el caso del castellano las respuestas varían bastante), sin embargo, las personas mayores apostaban en general por la enseñanza obligatoria del mismo, mientras que los

---

<sup>9</sup> Es difícil hablar del nivel de competencia que tengan en estos dos idiomas, puesto que las respuestas a menudo comprendían afirmaciones de tipo “falo alguma coisa”, “falo um pouco”.

<sup>10</sup> Todas las citas provienen de las entrevistas realizadas.



entrevistados de mediana edad optaban más bien por el mantenimiento de la asignatura en forma de optativa.

*É segunda língua oficial e deveria ser obrigatória.*

*Necessário se calhar não... isso é uma coisa se calhar mais para ouvir do que para ser necessário...*

*Cada pessoa tem direito a escolher.*

*Acho que o mirandês é uma língua que não se devia perder. Mas é difícil porque as pessoas jovens de aqui já vão estudar para fora e trazem outras culturas para cá. Nós queremos que os nossos filhos aprendam sobretudo o português, e não o mirandês.*

- A ninguno de los encuestados, independientemente de la edad y oficio, le molesta que se le dirijan en mirandés, así como tampoco les molesta que se les hable en castellano.

*[Mirandês] Incomoda? Não, antes ao contrário, gosto.*

*O castelhano também não. Estamos habituados, acho.*

- Son fácilmente observables los papeles atribuidos a cada una de las lenguas en cuestión: el castellano es usado solamente en contactos comerciales y por razones de turismo, mientras que el mirandés está reservado para contactos con los habitantes de las aldeas que se sitúan alrededor de la ciudad.

*Toda pessoa que trabalha com o turismo ou está no comércio, deve saber o castelhano, alguma coisa pelo menos deve saber.*

*[Mirandês] Bem, quando vem alguém de fora, da aldeia, falo com ele.*

*[Mirandês] Quando vou para a aldeia.*

*[Mirandês] Quando estou a falar com os meus avós.*

- De estos papeles sociales, al igual que de otras muchas afirmaciones hechas por los entrevistados, independientemente de la edad y el oficio, es posible deducir que la lengua mirandesa goza en la ciudad de Miranda de cierta actitud afectiva demostrada por parte de sus habitantes, aunque al mismo tiempo queda claramente reservada para situaciones informales.

*Gosto de ouvir falar mirandês, é muito bonito.*

*Até acho que tem muita piada<sup>11</sup>.*

---

<sup>11</sup> [port.] piada = [esp.] gracia.

*[- Se tivesse a escolha entre um programa de TV em português e outro em mirandês, um telediário, digamos, qual escolheria?] - Ah, o telediário... iria mais pelo português, se não quiser mentir...*

*Bom, se é conveniente falar mirandês num acto oficial, deve ser, se não é... para quê?*

*[O mirandês como língua de ensino já não, se calhar algumas disciplinas...]*

*- Acha que se deveria usar o mirandês na universidade?*

*- Não sei.*

*- Quer dizer, se alguém estivesse a estudar... Direito, por exemplo. Debe fazê-lo em mirandês ou em português?*

*- Português.*

*[O mirandês como língua de ensino na universidade] Não, na minha maneira de ver, não. Não é uma língua do futuro.*

*- E se [o mirandês] fosse usado na universidade?*

*- Não sei, não tenho a certeza de se era possível...*

*[O mirandês como língua de ensino na universidade] Não, não! Para quê?*

A través de la encuesta comprobamos, pues, que el mirandés, junto al portugués y al castellano, está presente en la ciudad de Miranda do Douro, aunque no sea de uso frecuente. Sin embargo, muchas de las personas entrevistadas mencionaron algunos eventos en mirandés organizados por la Cámara Municipal de la localidad, tales como ferias, conciertos de canción folclórica, presentaciones de bailes populares de la zona, etc., lo cual permite pensar que el mirandés queda asociado más bien con lo popular, lo familiar y lo folclórico. No obstante, en el año 1999 el Parlamento portugués promulgó por unanimidad un decreto ley, el cual reconoce el derecho de los mirandeses a utilizar su lengua secular en todo tipo de situaciones sociocomunicativas, incluidos los trámites relacionados con la Administración pública.

Quizá el origen de lo que luego se convertiría en un camino hacia el estatus de oficialidad se debe relacionar con las primeras investigaciones de la lengua mirandesa, hechas a principios del siglo XX por José Leite de Vasconcelos y recopiladas en una obra de tres volúmenes, los famosos *Estudos de Philologia Mirandesa*. Precisamente este autor es el primero en considerar el mirandés algo más que *uma coisa mais para ouvir* y, por lo tanto, el primero en intentar sistematizarlo y describir sus rasgos. Cabe mencionar también que el mismo escritor, aparte de sus estudios sobre la

lengua, publicó por aquellas fechas un tomo de poesías locales titulado *Flores Mirandesas*. Tras estos primeros trabajos sobre las características del idioma mirandés, cuarenta años más tarde surgió otro personaje importante para su trayectoria, António Maria Mourinho, escritor de varios poemas en mirandés y, asimismo, en 1982, fundador del Museo de la Tierra de Miranda, sito en la capital del municipio.

En abril de 1982 la asociación Nordeste Trasmontano empezó a postular la creación de una asignatura optativa de la lengua mirandesa en las escuelas de la zona de Miranda. Cuatro años más tarde, en 1986, y tras un gran apoyo de parte del padre Mourinho, se inició la enseñanza del mismo en la Escola Preparatória de Miranda do Douro<sup>12</sup>. En el año 1987 dicha escuela incentivó la organización de las I<sup>as</sup> Jornadas de Lengua y Cultura Mirandesas, subrayando de esta manera el deseo de difundir y promover el arte y el patrimonio cultural de la región.

En el año 1994 se inició la elaboración de las normas ortográficas del mirandés, que al cabo de tres años se publicaron de forma oficial bajo el título de *Convención Ortográfica de la Lengua Mirandesa*<sup>13</sup>. Tan sólo un año más tarde el diputado socialista Júlio Meirinhos (antes alcalde de la ciudad de Miranda) empezó a elaborar el proyecto de una ley, cuyo objetivo sería la declaración de la oficialidad de la lengua mirandesa, lo cual justificaba afirmando ardientemente ante los demás diputados portugueses: "A la par del portugués, a partir de güei, ye la llingua de Miranda llingua de Portugal". Meirinhos señalaba también que en 1996 incluso la Comisión Europea pasó a reconocer el mirandés en publicaciones oficiales. Así pues, a principios del año 1999 entró en vigor la llamada "Ley del Mirandés" (Ley n° 7/99 de 29 de enero de 1999) que declaraba el reconocimiento oficial de dicha lengua, el derecho a que fuera enseñada en las escuelas que contasen con alumnos interesados en aprenderla, que fuera utilizada en las instituciones estatales localizadas en el Concejó de Miranda do Douro, pudiendo asimismo contar con el apoyo del Estado Portugués en lo que concierne a la futura promoción y divulgación de la misma [Quarteu, 2003: 11].

Cabe mencionar además, que en el año 2001 el mirandés quedó enmarcado dentro de la Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias

---

<sup>12</sup> Escuela secundaria.

<sup>13</sup> *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*.

y en 2003 se fundó el Instituto de la Lengua Mirandesa con su sede en la ciudad de Miranda do Douro.

Vemos, pues, que la trayectoria de la lengua mirandesa desde las investigaciones de Leite de Vasconcelos hasta la actualidad ha estado marcada por logros importantes en la lucha por una mejor consideración social de la misma. Sin embargo, a pesar de los derechos lingüísticos que le han sido atribuidos, la realidad no demuestra cambios significativos con respecto a la frecuencia de uso del mirandés:

- en lo que concierne a las autoridades judiciales, la única lengua usada en juicios es el portugués, aunque en el caso de necesidad se declara la disponibilidad de intérpretes del mirandés;
- la Administración pública suele servirse exclusivamente del portugués, restringiendo el uso del mirandés por su parte solamente a la colocación de los topónimos en esta lengua al lado de sus equivalentes portugueses en los postes indicadores de toda la zona;
- el mirandés no es usado en los medios de comunicación, salvo en algunos programas de radio y algunos artículos en la prensa local;
- con respecto al mundo de los negocios, el mirandés es hablado (aunque nunca exclusivamente) en algunas actividades de naturaleza agrícola o comercial.

En este contexto, quizá sean naturales las siguientes preguntas, hoy en día planteadas con tanta frecuencia: ¿realmente vale la pena luchar por la supervivencia de una lengua que pertenece tan sólo al entorno familiar e informal? ¿Su aprendizaje realmente ofrece ventajas a los jóvenes mirandeses, dada la improbabilidad de que su conocimiento les proporcione beneficios en el mundo laboral? Parece imposible responder a estas dudas de manera unívoca, puesto que el deseo de divulgar y así salvar la lengua mirandesa de la decadencia, que sin duda desde hace tiempo está sufriendo, entra en conflicto con la cuestión de la pragmática de su uso y, de ahí, con el problema de su utilidad. Obviamente, sin una promoción constante y un empeño en su enseñanza, el mirandés irá decayendo poco a poco, quedando reservado para el campo, tal vez por su “inadecuación” para la vida de la ciudad, lo cual posiblemente conlleve la reducción del número de sus hablantes. Sin embargo, no es de extrañar la falta de interés por la ampliación del conocimiento y dominio de dicha lengua, si

nos percatamos de los requisitos tanto del mundo profesional, como del sector administrativo, entre los cuales no se encuentra la necesidad de competencia en mirandés.

## Conclusión

En el presente trabajo se ha intentado describir la situación actual de la lengua mirandesa, teniendo en cuenta tanto las actitudes manifestadas ante ella por los habitantes de la ciudad de Miranda do Douro, como el reconocimiento oficial del que desde hace 10 años dicha lengua goza. En función de las afirmaciones de los ciudadanos de Miranda, se ha comentado el papel atribuido al mirandés en la localidad, señalando el problema de su utilidad en situaciones de mayor grado de formalidad. Esto, a su vez, conduce a interrogarnos acerca del futuro del mirandés, al igual que acerca de la efectividad de la lucha por el mantenimiento de dicha lengua. En realidad, a pesar de los logros obtenidos hasta ahora en este campo (el estatus formal, la convención ortográfica, etc.) la frecuencia en el uso del mirandés parece insuficiente, sobre todo por parte de las autoridades, cuya actividad queda reducida a la organización ocasional de eventos-representaciones de la tradición y cultura de la zona, lo cual quizá influya en la percepción de la lengua que de ella tienen los propios mirandeses, contribuyendo a la idea de su informalidad que éstos manifiestan en las encuestas.

## Streszczenie

Miranda do Douro to portugalska miejscowość należąca do prowincji Trás-os-Montes, w której zaobserwować można zjawisko trójjęzyczności – jej mieszkańcy, prócz języka portugalskiego, władają także drugim językiem oficjalnym kraju, językiem mirandyjskim (mirandês), a także hiszpańskim, jako że miejscowość, o której mowa, usytuowana jest na pograniczu Hiszpanii i Portugalii. Niniejszy referat skupiony jest wokół problemu zachowań językowych mieszkańców Mirandy w stosunku do języków mirandyjskiego oraz hiszpańskiego, w kontekście nadania językowi mirandyjskiemu statusu języka oficjalnego, którym język ten cieszy się od dziesięciu lat. Panorama obecnej sytuacji owego języka, a także języka hiszpań-

skiego we wspomnianej miejscowości nakreślona została na podstawie badania przeprowadzonego przez autorkę referatu w Mirandzie w lipcu 2008 r.

## Bibliografia

- Azevedo Maia, C. (1996), "Mirandés", en: Alvar, M., *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Editorial Ariel, S.A.
- Barros Ferreira, M. (1999), "Lição de Mirandês: 'You falo como bós i bós nun falais como you'", en: Fernández Rei, F., Santamarina Fernández, A., *Estudios de sociolingüística románica*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.
- Leite De Vasconcelos, J. (1992), *Estudos de philologia mirandesa*, Miranda do Douro, Câmara Municipal de Miranda do Douro.
- Martins, C. (1994), *Estudo sociolingüístico do mirandês. Padrões de alternância de códigos e escolha de línguas numa comunidade trilingue*, Universidade de Coimbra (inédita).
- Martins, C. (1997), "A vitalidade de línguas minoritárias e atitudes lingüísticas: o caso do mirandês", en: *Lletres Asturianas*, Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana.
- Quarteu, R. (2003), "Ua lhengua Minoritaira an Pertual", en: Frías Conde, X., González i Planas, F., *De linguis iberoromanicis (As línguas iberorrománicas perante o século XXI)*, Girona, Romania Minor.
- Vigón Artos, S. (2000), "El Mirandés nel Cuadro de les Llingües Peninsulares", en: Meirinhos, J., *Estudos mirandeses: balanço e orientações. Homenagem a António Maria Mourinho*, Porto, Ed. Granito.

## Páginas web de interés

[www.cm-mdouro.pt](http://www.cm-mdouro.pt).  
[www.uoc.edu/euromosaic/web/document/mirandes/an/il/il.html](http://www.uoc.edu/euromosaic/web/document/mirandes/an/il/il.html).  
[www.bragancanet.pt/picote/asturiano/prensa/not\\_parlamentu\\_portugues.htm](http://www.bragancanet.pt/picote/asturiano/prensa/not_parlamentu_portugues.htm).